



*На правах рукописи*

**Маджидова Дилором Исломовна**

**Структурно-семантические особенности глагольных  
фразеологических единиц в таджикском и  
английском языках**

**10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**Автореферат**

**диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе – 2016**

Работа выполнена на кафедре английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики

**Научный руководитель:** Азимова Матлюба Нуритдиновна  
доктор филологических наук,  
профессор

**Официальные оппоненты:** Ходжаева Сурайё Очиловна,  
доктор филологических наук, доцент  
кафедры теории и практики английского  
языка Дангаринского государственного  
университета Республики Таджикистан

Ашмарина Людмила Владиславовна,  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры общего языкознания и  
сравнительной типологии Таджикского  
национального университета.

**Ведущая организация:** Таджикский государственный  
педагогический университет имени  
Садриддина Айни

Защита диссертации состоится 05.07.2016г. в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования “Российско-Таджикский (славянский) университет” (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования “Российско-Таджикский (славянский) университет” (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде, 30, [www.rtsu.tj](http://www.rtsu.tj))

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

**Ученый секретарь**  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент



**Аминов Азим Садыкович**

## Общая характеристика работы

**Актуальность темы исследования.** Реферируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительно - контрастивной лингвистической интерпретации фразеологических единиц (ФЕ) двух генетически и типологически родственных языков – таджикского и английского.

Многоаспектному научному анализу подвергаются как структурное построение ФЕ, так и их семантические особенности. Необходимость сопоставительного исследования языков была вызвана теми возможностями, которые предоставляет сопоставительное изучение языков в раскрытии особенностей функционирования системы языка и отдельных ее элементов.

По общепринятому мнению, сопоставление отдельных участков словаря является перспективным направлением в современном языкознании. Наряду с этим, актуальность сопоставительного изучения таджикских и английских ФЕ обусловлена еще тем, что, с одной стороны, в процесс исследования вовлекается целый комплекс взаимосвязанных теоретических вопросов, каждый из которых нуждается в тщательном изучении, с другой стороны, недостаточной разработанностью различных вопросов фразеологии сопоставляемых языков. К таким вопросам следует отнести: конкретное направление в исследовании ФЕ, аспекты формирования и обогащения фразеологического фонда, их конкретные дифференциальные признаки, стилистические особенности в сопоставительно-типологическом плане с учетом последних достижений общего и сопоставительного языкознания.

В плане научно-теоретической и прикладной значимости принципиально важными представляются сопоставительно-типологические исследования фразеологической системы языков. Этот аспект, охватывающий широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, позволяет с большей полнотой раскрыть общие для разных языков процессы и закономерности и систематизировать специфические для каждого из них явления. При этом при реализации языковых признаков и свойств каждый из языков обнаруживает такие детали и оттенки, которые при их автономном изучении недоступны или труднодоступны непосредственному наблюдению.

Сопоставительный анализ фразеологии представляет собой большой интерес для изучения общих и отличительных признаков рассматриваемых языков. Вопрос о фразеологии актуален тем, что и по сей день, несмотря на многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного раздела науки о языке.

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологической системы таджикского и английского языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории фразеологии, так и для выявления общих, совпадающих признаков исследуемых языков.

В сопоставительной грамматике таджикского и английского языков с самого начала ее становления особое внимание уделялось исследованию проблем лексики сопоставляемых языков, хотя проблемное освещение

грамматических аспектов названных языков в контрастивно - сопоставительном плане никогда не теряло своего значения. При этом лексический аспект исследования сопоставляемых языков, особенно фразеология, вызывал особый интерес исследователей.

Таким образом, актуальность исследования ГФЕ определяется проблематикой анализа целого комплекса корреляционных вопросов теоретического характера, нуждающихся во всестороннем детальном изучении, а также неудовлетворительной разработкой вопросов, имеющих отношение к структурным особенностям ГФЕ, характеру их семантики и реализации.

**Степень разработанности темы исследования.** Фразеология - сложное языковое явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Объединение опыта в исследовании теории и практики разработки идиоматики, нахождение особых точек соприкосновения в этой области является важнейшей задачей ученых – фразеологов.

Зачинателем проблемы фразеологии как одного из разделов языковедческой науки, раздела лингвистической дисциплины, был признан выдающийся советский ученый Е.Д. Поливанов [I; 94, 75].

Швейцарский лингвист Шарль Балли является одним из первых специалистов по теории фразеологии, который впервые описал в книге по французской стилистике связанные словосочетания, систематизировав и именовав их фразеологизмами - "phraseology" [I; 18, 56]. Термин «фразеология», выдвинутый Ш.Балли, закрепился в науке о языке и используется учеными по сей день. Теоретические положения, выдвинутые Ш.Балли относительно идиом, составляют «золотой фонд» фразеологии.

В русской лингвистической науке в развитие теории фразеологии большой вклад внес академик В.В.Виноградов, чье бесценное научное наследие по фразеологии русского языка способствовало появлению на арене филологии многих фундаментальных работ по фразеологии и лексикологии не только русского, но других языков. В частности, В.В.Виноградовым составлена классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности, на которую ориентируются многие лингвисты [I; 24, 43].

Представители первого направления (к таковым относятся Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, Б.А. Ларин, С.И. Ларин, А.И. Смирницкий) считают фразеологическими единицами семантические единицы более сложного в структурном плане - лексемы, имеющие эквивалентно представленную единицу, которые семантически обновляются и подвержены метафоризации. Сторонники данного направления исключают из области идиоматики цитаты, сложные термины, пословицы, поговорки, т.е. все словосочетания, не перешедшие еще в неделимые лексические обороты, не подвергшиеся метафоризации и не получившие переносно-обобщенного значения. Представители иного направления (к таковым относятся В.Н.Телия,

Н.М.Шанский, В.П.Жуков, В.Л.Архангельский. Л.П.Смит и др.) придерживаются другого мнения. Так, ученые относят к фразеологии не только собственно-фразеологические обороты, но и сложные термины, пословицы, поговорки, цитаты, ставшие впоследствии крылатыми выражениями. Подобные языковые явления названы Н.М.Шанским фразеологическими выражениями, которые нашли достойное применение при классификации фразеологических единиц, с точки зрения семантической слитности заняв четвертое место, вслед за фразеологическим сращениями, единствами и сочетаниями [I; 122, 56-143].

Фразеологией английского языка вплотную занимались советские англисты А. В. Кунин и Н. Н. Амосова. В таджикском языкознании фразеологией таджикского языка всесторонне занимался профессор Х. А. Маджидов, а в сопоставительном плане исследованию фразеологии таджикского языка посвятили свои работы профессор М. Н.Азимова, М. М. Раджабова и др.

**Цель** данного исследования состоит в выявлении структурно-семантических особенностей ГФЕ таджикского и английского языков.

В соответствии с поставленной целью были выдвинуты следующие исследовательские **задачи**:

- 1) выделить основные типы фразеологических единиц, основываясь на классификации Х. Маджидова и А. В. Кунина;
- 2) определить дифференциальные признаки ФЕ в общей системе языковых единиц;
- 3) выделить основные структурные типы ГФЕ в сопоставляемых языках;
- 4) описать основные семантические классы ГФЕ таджикского и английского языков;
- 5) установить факторы, пути и средства формирования глагольных фразеологических единиц;
- 6) определить синтаксико-грамматические отношения между компонентами глагольных фразеологизмов и структурными разновидностями основных синтаксических моделей;
- 7) выявить типологические семантические отношения, на основе которых классифицируются глагольные фразеологические единицы таджикского и английского языков в функционально-тематическом аспекте;
- 8) изучить национально-культурные компоненты семантики глагольных фразеологических единиц и исследовать особенности отражения национального менталитета в них.

**Объектом** лингвистического анализа в данной работе являются структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц (далее ФЕ) в таджикском и английском языках.

**Предметом** исследования являются глагольные фразеологические единицы (ГФЕ) таджикского и английского языков, их тематическая классификация, функционально-семантические типы и способы их репрезентации в сопоставляемых языках.

**Научная новизна** диссертационной работы обусловлена тем, что исследование является первой попыткой изучения глагольных фразеологизмов таджикского и английского языков в синхронном структурно-семантическом плане. Изучение фразеологического материала сопоставляемых языков в сугубо лингвистическом, этнолингвистическом и этнокультурологическом ракурсе может внести ясность в решение некоторых вопросов истории становления и развития фразеологии германских и иранских языков.

В диссертационной работе впервые осуществляется:

- распределение глагольных ФЕ по тематическим разрядам;
- устанавливается степень насыщенности отдельных разрядов глагольных ФЕ и определяются основные содержательные категории, выражаемые с их помощью;
- рассматриваются типологически общие и специфические черты глагольных ФЕ сопоставляемых языков;
- выявляется степень близости ФЕ по структурно-грамматической и семантической соотнесённости;
- устанавливаются полные, частичные эквиваленты и безэквивалентные ФЕ в глагольной фразеологии таджикского и английского языков.

**Теоретическая и практическая** значимость исследования заключается в том, что материалы исследования и проведенный анализ имеют определенное значение в разработке теоретических вопросов фразеологии в романо-германском и иранском языкознании. Обобщения и выводы призваны раскрыть корреляцию лингвистических и экстралингвистических факторов в формировании семантики глагольных ФЕ и предоставляют возможность создания универсальной классификации ФЕ в семантическом коммуникативно-функциональном плане.

Полученные в ходе исследования неопровержимые данные могут найти своё применение в разработке и совершенствовании теории и практики сопоставительно-типологического исследования языков, в разработке дидактических материалов по предметам «Общее языкознание», «Введение в языкознание»; при проведении спецкурсов и спецсеминаров по вопросам фразеологии сопоставляемых языков, а также могут послужить подспорьем при выполнении дипломных и курсовых работ студентами. Материалы диссертации и результаты исследования могут быть использованы как в лингвистических исследованиях, так и в изысканиях в сопредельных отраслях гуманитарных наук.

Практическая значимость диссертации заключается также в применении результатов и материалов исследования при составлении фразеологических словарей сопоставляемых языков. Достигнутые научные результаты могут быть использованы как в теоретическом плане, так и на практике, а именно:

а) в целях дальнейшего развития и совершенствования концепции сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского;

б) материалы и выводы диссертационного исследования могут применяться в лексикографической практике при составлении характеристики структурно-грамматических и семантических особенностей фразеологизмов на уровне сравнительных фразеологических словарей таджикского, английского, русского и других языков;

в) при разработке спецкурсов по теории и практике перевода, где и таджикский, и английский языки могут выступать как исходный и искомый языки.

**Методология и методы исследования** в данной работе исходят из поставленных цели и задач, выбора и характера фактического материала. Теоретической основой и методологической базой исследования послужили фундаментальные труды в области теории сравнительного языкознания сравнительной фразеологии таких учёных как Н.А. Азарх, Н.Н. Амосова, Е.Ф. Арсеньтева, В.Л. Архангельский, А.М. Бабкин, Ш. Балли, В.В. Виноградов, В.П. Жуков, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков, Л.П. Постушенко, Е.Д. Поливанов, Р.Н. Попов, Л.И. Ройзензон, А.И.Смирницкий, Л.П. Смит, Н.В.Телия, Н.М. Шанский, Х.Маджидов, М.Н. Азимова, М.М. Раджабова и многие другие.

Описательный метод является преобладающим методом данного исследования. Помимо описательного метода нами использовались сопоставление и обобщение материала, метод наблюдения использовался как приём описания; для разработки классификации идиоматических единиц, применения определенных языковых приёмов, решения архиважных задач использовался лингвистический метод; метод дистрибутивного анализа, т.е. распределение глагольных идиоматических единиц по особым семантическим подгруппам на основе их номинации отдельными языковыми единицами; особым статусом пользовался метод сравнения и сопоставления.

Впервые осуществляя разнообразную классификацию таджикских и английских ФЕ, нами применялся особый метод моделирования структурно – грамматического строя идиом сопоставляемых языков, при этом учитывалась новейшая методология сравнения и сопоставления, уточняющая критерии отбора идиоматических единиц, систематизации морфологических категорий единиц разных уровней, подразумевающей дальнейшее исследование грамматического строя фразеологизмов в сопоставляемых языках.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. ФЕ свойственны определенные дифференциальные признаки, что отличает их от других языковых единиц речи. Представляя собой сложные сочетания, совмещающие звуковую материю и семантику, фразеологические единицы воспроизводятся в речи в готовом виде, требуют характеристики и определенного подхода при их изучении и анализе, так как невозможно изучить и дать оценку данным элементам только при помощи общих свойств.

2. Глагольные фразеологизмы таджикского языка состоят главным образом из исконно таджикских слов. В функции опорных слов употребляются только слова основного словарного фонда, что обеспечивает устойчивость

глагольных ФЕ. Устойчивость структуры и неизменяемость слова многих фразеологических единиц позволяет сделать вывод о том, что фразеологический фонд языка, как и основной словарный фонд, составляет малоизменяемую основу языка.

3. В основе большого числа глагольных ФЕ английского языка лежит метафорическое переосмысление соответствующего компонента, где перенос названия происходит на основе сходства (или сравнения) действий. Английский язык в этом плане не является исключением.

Главным способом образования фразеологизмов, в том числе и глагольных соматических, является переосмысление переменных словосочетаний, чаще всего посредством метафоризации и метонимизации. Большинство глагольных соматических фразеологизмов (ГСФ) сопоставляемых языков образовано путем различных видов метафорического переосмысления.

4. Семасиологический анализ отдельных специфичных микрополей, исследование семантических характеристик всех ГСФ английского и таджикского языков выявило, что в сопоставляемых языках наблюдается сходство фразеологических тем, конкретных логико-фразеологических представлений, нашедших своё воплощение в большей мере во фразеологизмах с характерной для каждого из этих языков выразительностью. В рамках рассматриваемых микрополей часто встречаются такие ФЕ, где совпадение лексического состава, семантики и образной структуры происходит полностью или частично, что является свидетельством наличия отдельных общих для исследуемых языков лингвистических и экстралингвистических факторов фразеологизации.

5. Образование семантики анализируемых фразеологизмов продиктовано влиянием разных факторов, главными из которых выступают семантические и грамматические возможности глаголов, неглагольных элементов, фразообразующие потенции синтаксических структур. Глагол как компонент принимает участие в формировании категориальной, субкатегориальной, групповой и индивидуальной семантики единиц. Будучи элементами фразеологизма, глаголы подвергаются изменениям, относящимся ко всем уровням семантической структуры.

**Апробация работы.** Результаты исследования докладывались на ежегодных научно-теоретических конференциях Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики (Худжанд, 2012, 2013, 2014-2015). По материалам диссертации опубликовано 6 статей, список которых приведен в конце автореферата. Диссертация обсуждена и представлена к защите на заседании кафедры английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики (протокол № 5 от 08.12.2015г.) и кафедры английского языка и типологического языкознания Российско-Таджикского (славянского) университета (протокол № 4 от 30.11.2015г.).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, перечня принятых сокращений и приложения.

## Основное содержание работы

Во введении обосновываются выбор темы, ее актуальность, определяются цель и задачи исследования, ее научная новизна, объекты и методы работы, теоретико-методологическая база исследования, а также теоретическая и практическая значимость исследования.

### Глава 1. «Теоретическое обоснование сопоставления глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках».

В первом разделе главы устанавливаются теоретические предпосылки исследования.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина, фразеология возникла сравнительно недавно. Поэтому многие вопросы ФЕ разработаны недостаточно: об отношении фразеологизмов к свободным словосочетаниям, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи, нет единства взглядов на состав ФЕ в языке и др.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции.

Фразеология состоит из трех разделов: идиоматики, идиофразеоматики (*semi - idioms*) и фразеоматики. Эта классификация включает классификацию, предложенную В.В. Виноградовым, и дополняет её. В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы, т.е. устойчивые сочетания с полностью или частично переосмысленным значением.

Опираясь на классификацию ФЕ по степени семантической слитности В.В. Виноградова, идиоматика включает в себя фразеологические единства: *дар муомилае (коре) сӯхтан, шикаст хӯрдан - burn one's fingers - (букв. обжечь пальцы) - обжечься на чем-л.*; фразеологические сращения: *шикаст хӯрдан, барҳам хӯрдан, пой дароз кардан - kick the bucket - (разг.) (букв., сыграть в ящик) - загнуться, умереть; протянуть ноги.*

Идиофразеоматика как устойчивое словосочетание включает в себя идиофразеоматические единицы, компоненты первых фразеоматических вариантов, имеющие в своей семантической структуре буквальное, но осложненное значение, второй компонент в данных сочетаниях полностью переосмыслен: *go into a nose dive (или tails pin) (букв. залезть в нос) 1) рӯҳафтада шудан – падать духом; бинӣ (тумишук) овезон кардан – вешать нос; 2) ноумед шудан; димоғ сӯхтан - амер. пасть духом, отчаяться; 3) ноком шудан; аз имтиҳон афтадан- плохо выступить, провалиться на экзамене.*

В раздел фразеоматики входят фразеологические единицы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением [I; 52, 45-64]. К таковым относятся: *эҳтиёткорона хабари нохушро додан - break the news (to smb.) - (букв., сломать новость) - осторожно сообщить неприятную весть кому-л.*; *лабу даҳонро кач кардан - curl one's lips - (букв.,*

*скривить губы*); и др. В традиционных оборотах типа *аз ўҳдаи вазифа набаромадан - fail in one's duty - (букв., не справляться со своей задачей)* и т.п. не прослеживаются признаки фразеологизмов, так как структура подобных элементов семантически не осложнена и находится в области изучения лексикологии. Словосочетания с неразвернутым, узким значением основного компонента так же не являются предметом изучения фразеологии, так, например, конструкции с глаголом: *ба кайҳон сар додан (фиристодан) - to launch - запускать в космос; киштиро ба кайҳон сар додан (фиристодан) (киштии кайҳониро; кайҳоннавардро; радифи маснуи заминро) - to launch a rocket (spacecraft, spaceship, an astronaut, an earth satellite) - запускать в космос ракету (космический корабль, астронавта, спутника земли)*. Они являются переменными сочетаниями с узким значением ведущего компонента и образованы по порождающей модели переменного словосочетания.

С точки зрения семантической слитности, в современной фразеологии можно выделить четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

**Фразеологическое сращение** - это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов.

**Фразеологические единства** - это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов [I; 12, 165].

Результат образного переосмысления подобных сочетаний лежит в основе значения фразеологического единства. Значение идиом, составляющих его слов, сливаясь в единое обобщенное переносное значение, создаёт неразложимую семантику фразеологического единства: *гап партофта дидан; луқма андохта фаҳмиданӣ шудан; кори вазнин, пурмашаққат ва дилгиркунанда кардан; ҳардамхаёл будан; истеъдодро бар бод додан; сар кафондан - get down to bed rock, pull the strings, marktime, hit below the belt, break the ice - закинуть удочку, тянуть ляжку, зарыть свой талант в землю, в неделю семь пятниц, первый блин комом;*

Фразеологические единства характеризуются следующими специфическими признаками:

1) отличительная образность: *ба чаими касе хок пошидан - to throw dust into smb.'s eyes - пускать пыль в глаза; муносибатҳоро буридан (қатъ намудан) - to burn bridges - сжигать мосты; прекращать отношения;*

2) сохранность значения некоторых элементов: *ба касе зиён расонидан - to put a spoke in smb.'s wheel - вставлять палки в колеса;*

3) эмоционально - экспрессивная окрашенность: *агар тарсӣ, яке ҳазор намояд; тарсу чор чаим дорад - to paint the devil blacker than he is - не так страшен черт, как его малюют;*

4) способность вступать в синонимические отношения со словами или другими фразеологизмами: *to gild refined gold = to paint the lily*; *чон ба чаббор сунурдан- по дароз кардан*.

У фразеологических единств охват семантического круга достаточно широк, куда входят обороты, возникшие на ассоциативных образах из художественного текста, на основе обычаев, поверий, исторических событий; представлены пословицы, сравнения, эвфемизмы, профессионализмы, употребленные в переносном значении. Фразеологическими единствами являются привычные сочетания слов, а также фразовые штампы и клише, не имеющие фразеологически связанного значения [I; 45, 95].

**Фразеологическое сочетание** - это фразеологический оборот, в котором есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением [I; 61, 30]: *заврақи шалақ; зиндагии нуразоби зарибона; шўру қиёмат; ришханд задан - bear a grudge, break silence, flow of conversation, breach promise - утлый челн, кромешный ад, беспорядки, сумятица, переполох; подсмеиваться, иронизировать* и др.

И так фразеологические сочетания обладают следующими признаками:

1) компоненты в подобных сочетаниях допускают вариативность: *дўсти чонӣ, дўсти қарин - a bosom friend - закадычный друг; чўраи чонӣ - a bosom buddy - закадычный приятель;*

2) стержневое слово может иметь синонимическую замену: *задухўрди бераҳмона - a pitched battle - ожесточенная схватка; задухўрди нуришддат - fierce battle - свирепая схватка;*

3) возможность включения других членов, в частности определений: *абрў чин кардан; қавоқ андохтан - he frowned his thick eyebrows - он насупил густые брови;*

4) компоненты имеют возможность переставляться: *кори беҳудай миёнишкан - A Sisyfean labor - Сизифов труд; машаққати чонқоҳи бесамар - a labor of Sisyphus - труд Сизифа*

5) возможность одного из компонентов свободно употребляться, в то время как второй элемент такого выбора не имеет: *дўсти чонӣ - a bosom friend - закадычный друг;* но нельзя сказать *закадычный враг*.

Н.М. Шанский, развив дальше классификацию академика В.В. Виноградова, выделил так называемые «**фразеологические выражения**» [I; 122,57].

**Фразеологическое выражение** - это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который является семантически членимым и состоит целиком из слов со свободным значением. Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: *любви все возрасты покорны, волков бояться - в лес не ходить, всерьез и надолго*. От фразеологических сочетаний они отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением. Фразеологические выражения отличаются от свободных словосочетаний тем, что они не

образуются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и с постоянным значением.

Так, А.И.Смирницкий в зависимости от числа знаменательных слов делит фразеологизмы на одновершинные — это соединение незнаменательного слова с одним знаменательным (*дил мондан, норизо шудан - (to) give up - оставить, отказаться; боз доштан, аз ҳаракат мондан - (to) pull up - останавливаться (о транспорте)* и пр.); двухвершинные и многовершинные, двухвершинные, в состав которых входят два знаменательных компонента, а также предлоги или артикли (*баромад кардан; сухан рондан - (to) take the floor - (букв., брать пол)- выступить, толкать речь; офтоб хӯрдан- (to) catch fire (букв., поймать огонь) - загораться; хоб рафтан - (to) go to bed - (букв., идти в постель) - ложиться спать; дил бохтан - to fall in love - (букв., упасть в любовь) – влюбиться*); примером многовершинных ФЕ могут служить ФЕ *ever ill-other-day, go in to why sand where fores of fit, live under the protection of smb* и др.

А.И. Смирницкий также делит английские ФЕ на экспрессивно и эмоционально маркированные (*imaginative, expressive emotional*) и стилистически нейтральные: 1) *soft in the head, a long head* и 2) *an apple of one's eye, give a free hand, on the other hand* [I; 116, 263].

Типология английских фразеологизмов по семантическим признакам, формирующаяся по основной архисеме, подвергается классификации, учитывающей тематическую предрасположенность, которая является наиболее распространенной. Помимо этого, ФЕ подвергаются классификации по соотношению основного компонента с той или иной частью речи:

1) глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down*;

2) устойчивые сочетания с прилагательными: *a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head*;

3) устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs* и др;

4) устойчивые выражения с предлогами: *first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at*. А.В. Кунин последовательно разрабатывал структурный аспект английских ФЕ, по частям речи, по происхождению [I; 57, 161].

И.В. Арнольд делит английские фразеологизмы на так называемые *set expressions, semi-fixed combinations & free phrases: to be neck and neck*, единства (*in the twinkling of an eye, get the upper hand*) и сочетания (*one's own flesh and blood*) [I; 12, 69-125].

Во второй главе «Структурный анализ и классификация глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках» рассматриваются, прежде всего, структурная классификация ФЕ по соотнесенности с частями речи, таджикские и английские глагольные ФЕ, коммуникативные ФЕ и их разновидности.

Глагольными называются ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол. Связь между стержневым компонентом и зависимым - объектная. Для объектных словосочетаний особое значение имеет валентность глагола, под которой понимается способность глагола вступать в сочетание с другими словами в предложении [I; 2, 171].

Глагольные фразеологические единицы имеют различную структуру. Как на самую простую модель при этом следовало бы указать на сочетание глагола с существительным (v + n): *ба замин яксон шудан; дашнопро бардоштан - eat crow (eat humble - pie) - (букв. съест пирог) - быть в униженной роли; сносить оскорбления, проглотить обиду; тухми чангу чидол коштан; ба чанчол андохтан - sow discord (или dissention) - (букв. сеять разногласия) сеять семена раздора, сеять раздор.*

Некоторые глагольно - объективные фразеологизмы употребляются только в отрицательной форме: *заррае ҳам гузаит накардан, як сари мӯе ҳам гузаит накардан, дастгирӣ накардан - not to budge (или yield) an inch - (букв. не пошевелиться ни на дюйм) – никого не поддерживать; не угадать; ба майда-чуйда андармон шудан (ба чизи асосӣ аҳамият надодан), пинакро вайрон накардан, мижа назадан, бе тарсу ҳарос будан, бепарво будан, парво накардан - not to see the wood for the trees (букв., не видеть леса за деревьями) - за деревьями леса не видеть, глазом не моргнуть, и ухом не поведи, и в ус не дуть, как об стену горох.*

В английском языке имеется большое число ГФЕ преимущественно с предлогами, выражающих объектно - обстоятельственные отношения. Беспредложных оборотов этого типа не так уж много: *сарбаланд будан; сарро баланд бардоштан - hold one's head high - высоко держать голову; ҳама гӯшу хуш будан, гӯш ба қимор шудан - keep one's eyes open (букв, держать глаза открытыми) - держать ухо востро; ду по ба як мӯза андохтан, муқобил баромадан - put one's foot down - (букв. поставить ногу вниз) - занять твердую, решительную позицию, решительно воспротивиться.*

Число ГФЕ с предлогами как в английском, так и в таджикском языке весьма значительно: *бори вазнинро ба гардан овехтан; ўҳдадорию вазнинро гирифтан - have a mill stone about (или round) one's neck - (библ.) - надеть камень на шею т.е. взять ответственность на себя; пешониро ба девор задан; худро ба балое гирифтор кардан - beat (knock или run) one's head against a brick (или stone) wall - прошибать лбом стену; лезть на рожон; касеро аз боварӣ маҳрум кардан - the ground from under smb.'s feet - выбить почву из-под ног кого-л.; айни муддаоро гуфтан; ба нишон расидан - the nail (или the right nail) on the head - угадать; попасть в точку; попасть не в бровь, а в глаз.*

В таджикской лингвистике изучены различные вопросы теории фразеологии, отдельные труды посвящены специфическим особенностям глагольных ФЕ в современном литературном таджикском языке [I; 69, 92-99]. Глагольные ФЕ, как и простые глаголы, обозначают действие, состояние и другие процессы выполнения функции в предложении, прежде всего в роли

сказуемого. Несмотря на это, глагольные фразеологизмы отличаются от обычных глаголов некоторыми специфическими особенностями.

Большинство глагольных фразеологизмов содержат в себе добавочное лексическое и грамматическое значение, *например: чилави хандаро сар додан - «долго смеяться» (букв. «отпустить узду смеха») ба андеша афтодан - «задуматься» (букв. «погрузиться в раздумье»)*. Эти фразеологизмы встречаются только в косвенной форме: *сар даровардан - «входит» (букв. «просунуть голову»), касеро болобардор кардан - «расхвалить кого-либо» (букв. «поднять кого-либо наверх»), забон ҳамдигарро ёфтан, забон як кардан - «прийти к соглашению» (букв. «говорить на одном языке»)*.

Следует сказать, что синтаксические связи компонентов глагольных фразеологических единиц до определенной степени затемнились, а в некоторых случаях даже совсем стерлись. Но глагольные ФЕ отличаются от всех других структурных типов именно тем, что бывшие синтаксические связи их компонентов иногда проявляют себя явно в контексте. Этим и объясняется раздельнооформленность глагольных оборотов. Составные компоненты глагольной фразеологической единицы могут располагаться не только контактно (*дил бохтан - полюбить - буквально «проиграть сердце кому либо»*): *«Шумо хатои калон кардед, ки зани покдомани худро партофта ба вай дил бохтед» (Истеъдоди ҷавон, 44) (Вы, полюбив ее, и оставив свою честную жену, совершили большую ошибку)*, но и дистантно (*Ба шаҳри таваллуд гардидааш омаду Дилбарро дида, дили худро ба ӯ бохт*) (*Истеъдоди ҷавон, 36*).

Именной компонент может приобрести не только определение (*сари калоба гум кард*) - *сбиться, спутаться – букв. «потерять конец нитки в мотке»*) – (*сари калобаи худро гум кардан*), но и местоименные энклитики и послелог «-ро» (*сари калобаашро гум кард*), суффиксы множественного числа *гум кардан* (*сари калобаҳояшонро гум карданд*). В то время, когда фразеологизм изменяется по лицам (*лаб кушодан - произносить, говорить; букв. «раскрывать рот»*), по числам (*лаб кушод - лаб кушоданд*), по времени (*лаб мекушояд, лаб кушодааст, лаб кушода буд и т.д*) (т.е. имеет парадигму спряжения), все элементы принимает на себя глагольный компонент.

Предикативные фразеологизмы отличаются от глагольных оборотов по структуре, но по семантике и функциям иногда примыкают к ним. Предикативные ФЕ встречаются в форме двусоставного предложения. Наличие грамматического предмета, подлежащего и определения в них обязательно (*дилам пур шуд*) *я поверил; букв. «сердце мое наполнилось»*). В глагольных ФЕ грамматическое подлежащее обычно отсутствует.

Часто компоненты глагольной ФЕ встречаются в форме парных сочетаний. Слова внутри парных сочетаний тесно сплетены, разделить или заменить их невозможно. Парные сочетания в большинстве случаев составляют самостоятельные фразеологизмы (*болу пар – сила, мощь; букв. «крылья и перья»; фикру хаёл - думы, мысли*).

Однако, входя в глагольные обороты (*аз болу пар махрум шудан - лишиться мощи; дар фикру хаёл будан - задуматься*), парные сочетания вторично претерпевают процесс фразеологизации, выполняя функцию сложного компонента оборота. Внутренние части парных сочетаний могут состоять из синонимических (*дарду ҳасрат кардан - делиться горем, печутоб хўрдан - скручиваться*), антонимичных (*сурху сафед шудан – поссориться, талху ширинии ҳаётро чашидан - приобрести жизненный опыт; букв. «попробовать сладость и горечь жизни»*) и разных по значению слов (*дасту по хўрдан)- растеряться, обулой кардан - сбывать*). Иногда в парных сочетаниях повторяется одно и то же слово (*қад-қад паридан) - радоваться; чон-чон гуфтан - быть довольным*).

В основе большого числа глагольных ФЕ во многих языках лежит метафорическое переосмысление соответствующего словосочетания, где перенос названия осуществляется на основе схода действий. Английский язык в этом плане не является исключением: *dance on a volcano - играть с огнем* (букв. «танцевать на вулкане»); *go off with one's tail between one's legs - струсить* (букв. «убежать, поджав хвост»); *twiddle one's thumbs - бездельничать* (букв. «вертеть большими пальцами»).

В некоторых из оборотов такого рода наблюдается явно гиперболический характер: *eat out of smb's hand - быть послушным, покорным* (букв. «есть из чьих - либо рук»); *make a mountain out of mole hill - делать из мухи слона* (букв. «делать гору из кротовины»).

Большинство метафорических оборотов носят эвфемистический характер. Их особенно много можно наблюдать среди ФЕ, имеющих значение «умирать»: *go to the way of flesh (of all the earth) – испытать удел всего земного; go to one's account – покончить с жизнью; go to one's long rest – уйти на отдых*.

Многие метафорические глагольные фразеологизмы восходят к терминологическим словосочетаниям с буквальным значением: *hit below the belt - нанести предательский удар, не стесняться в выборе средств* (бук. «нанести удар ниже пояса»); *lay an anchor to wind ward - проявить предусмотрительность, быть осторожным, подготовиться* (букв. «бросить якорь с подветренной стороны»).

Многие ГФЕ, в том числе и заимствованные, не имеют соответствующего переменного словосочетания, так как в их основе лежит не реальная, а воображаемая ситуация. Метафорический характер оборотов такого типа устанавливается путем сравнения компонентов глагольной ФЕ с теми же словами за пределами фразеологизма: *drink like a fish – пьянствовать беспросыпно* (букв. «пить как рыба»); *hitch one's wagon to a star – быть амбициозным, погрузиться в мечты* (букв. «прицепить свой фургон к звезде»); *knock somebody into a cocked hat – здорово исколотить кого-л* (букв. «засунуть кого-либо в шляпу, надетую набекрень»).

Нетрудно заметить, что в некоторых из примеров образ является совершенно ясным, в других же, например, в оборотах с глаголом *knock*, образ

затемнен экспрессивным переосмыслением. Нередки случаи, когда образная фразема переосмысливается снова, и фразеологизм накапливает образные значения.

Особого внимания также заслуживают коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, имеющие форму предложения, причем не частично предикативные (*believe that the moon, ships that pass in the night*), а целено предикативные.

Среди коммуникативных ФЕ можно выделить две группы оборотов: поговорки и пословицы. Поговорка - это коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера. В современном английском языке различаются четыре структурно-семантических типа поговорок:

1. Поговорки с константной зависимостью компонентов. Поговорки этого структурно-семантического типа подразделяются на:

а) повествовательные предложения:

*Тарбуз аз багал афтодан - The answer is a lemon.-*

*Сильно разочароваться.*

*Зиндаю саломат будан - Right as a trivet –*

*Быть целым и невредимым.*

Таджикские эквиваленты передаются различными средствами: инфинитивной конструкцией, словосочетанием, но в большинстве случаев наблюдается точное соответствие.

б) вопросительные предложения:

*Зодаи кучоед? - Where do you hail from?*

*Вы откуда родом?*

*Ягон навигарӣ ҳаст? - What's the good word?*

*Что нового слышно?*

Таджикские эквиваленты могут передаваться словосочетанием, точным соответствием, а также другими средствами.

в) побудительные предложения:

*Бало ба сарат! - Woe betides you! - Проклятье на твою голову!*

г) повелительные предложения:

*Эҳтиёт бошед! - Hold your horses! – Будьте внимательны! Осторожно!*

Поговорки с константно-вариантной зависимостью компонентов:

*Корҳо на он кадар хуб, фалокат аз тағи пой баромад -*

*All the fat is in the fire – Дело скверно, быть беде.*

Поговорки с константно - переменной зависимостью компонентов:

*Ў бисёр даҳоняла мебошад - All one's geese are swans –*

*Он все время рот разевает.*

Поговорки с константно – вариантно - переменной зависимостью компонентов:

*Ў рӯяиро туриш кард - One's countenance fell – Он высказал свое недовольство ( У него вытянулась физиономия) [I; 71.51].*

Главным отличительным признаком пословиц от фразеологических единиц и других типов устойчивых словесных комплексов является то, что они

имеют часто форму сложного предложения. В контексте пословица выступает в качестве самостоятельного предложения или же части сложного предложения.

Следует сказать, что мы не относим к фразеологическим единицам пословицы с буквальным значением всех компонентов:

*Охири кор ба хайр шавад - All is well that ends well –  
Все хорошо, что хорошо кончается.*

*Хусн хусн нест, одоб хусн аст - Appearances are deceptive –  
Внешность обманлива.*

Эти пословицы относятся к устойчивым образованиям нефразеологического характера.

Третья глава «Семантические особенности глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках» посвящена семантической организации ФЕ в английском и таджикском языках. В соответствии с целью нашего исследования мы проводим сопоставительный анализ ФЕ родственных языков, выявляя различия и общности в их семантической структуре, что имеет непосредственный выход в сравнительно-типологическую проблему, опирающуюся на контрастивность конкретных языковых явлений, служащую ведущим научно-методическим принципом.

В диссертации исследуются определённые типы фразеологизмов, являющиеся наиболее продуктивными и распространёнными в сопоставляемых языках.

Несмотря на целый ряд исследований в области фразеологии сопоставляемых языков (В. И. Кунина, Н.Н. Амосовой, Х. Маджидова, И.Хасанова, Х. Джалилова, М. Азимовой и др.), существует целый ряд вопросов, важных для построения новой методики типологических исследований, в частности:

1. Какие типы таджикских ФЕ соответствуют тем или иным типам английских фразеологизмов?
2. В какой степени таджикские фразеопарадигматические ряды
3. соответствуют аналогичным рядам в английском языке?
4. В чём сходство и различие языковых единиц сопоставляемых языков в отношении переноса значения?

Мы попытались частично осветить эти вопросы на конкретном языковом материале сопоставляемых языков, принадлежащих к различным и далеко отстоящим друг от друга группам индоевропейской семьи – иранской и германской групп.

Одним из важнейших показателей устойчивости фразеологизмов является то, что фразеологизмам несвойственно образование по порождающей модели как переменных словосочетаний, так и переменных предложений.

Модель переменного сочетания слов - это регулярное образование однотипных переменных сочетаний слов по определенной структурно-семантической схеме вокруг опорного знаменательного слова .

Отсутствие порождающей модели отнюдь не означает, что моделирование невозможно в сфере фразеологии. Оно возможно, но носит

специфический характер, отличается от моделирования переменных сочетаний слов.

В сфере фразеологии могут использоваться различные модели: грамматические, семантические, структурно-семантические и др. Фразеологизмы образованы по грамматическим моделям словосочетаний, предложений и экзоцентрических оборотов (по терминологии А.И.Смирницкого) с одним знаменательным словом, [I; 117, 65] например *at all*

1) *совсем, совершенно - тамоман;*

2) *вообще - умуман; дар воқеъ, воқеъан; яъне, ки; дар омади гап - by the way - (букв, к пути) - кстати, между прочим, к слову сказать* и др.

Реже встречаются модели ФЕ без знаменательных слов: *бо мурури замон; тарафдор ва бетараф - by and by - (букв, около и около) - постепенно, со временем; за и против* и др.

При выделении семантических моделей ФЕ учитывается семантическая регулярность, осуществляемая в рамках различных структур. Например, понятия экономики выражаются следующими метафорическими фразеологизмами: *ба кӯрпаи худ нигоҳ карда пой дароз кардан; бо ризку рӯзи зиндагӣ кардан - cut one's coat according to one's cloth - (букв. отрезать воротник пальто) - жить по средствам; по одежке протягивай ножки; зиндагиро ба зӯр нӯг ба нӯг кардан - make both ends meet - (букв. сделать так, чтобы оба конца встретить) – еле сводить концы с концами* и мн. др.

Семантическая моделированность наблюдается, например:

• в группах разноструктурных фразеологических синонимов:

понятие «разозлить, рассердить кого-либо» передается фразеологизмами

*моли касеро соҳиб шудан - get smb.'s goat - (букв., взять чужого козла);*

*хуни касеро ба қӯш овардан - make smb.'s blood boiled - (букв. сделать так, чтобы чья-то кровь закипела; касеро ба роҳи бад тела додан - go smb. the wrong way - (букв. вести кого - либо неверной дорогой);*

• в группе фразеологических антонимов;

*ба касе маслиҳат надодан - keep one's own counsel - (букв., держать свои советы при себе); one's mouth shut - (букв., держать свой рот закрытым в знач. «помалкивать»)* – *хомӯш будан; об ба даҳон гирифтан - blow the gab -*

*(букв. не говорить); ба чизи касе чаим ало кардан - let the cat out of the bag -*

*(букв., выпустить кошку из сумки); сирро фош кардан - spill the beans -*

*(букв., рассыпать бобы) в значении «проболтаться, выдать секрет»* и др.

Особое внимание в данной главе уделено сопоставлению английских и таджикских глагольных фразеологизмов.

Таджикские фразеологические обороты могут иметь английские соответствия различной степени эквивалентности:

1. Точные соответствия
2. Неточные соответствия, в которых, однако, можно выявить цель передачи фразеологизма посредством одного или двух аналогичных слов
3. Описание

Эти три типа соответствия могут быть соотнесены с тремя видами:

1. Точные соответствия - фразеологические выражения – ифодаҳои фразеологӣ: *аз биннии худ дуртарро надидан - see no further than one's nose – (не видеть дальше своего носа); аз (ба) сари касе оби хунук рехтан - throw cold water upon smb. – облить кого-либо холодной водой, обескуражить; майнаи худро кор фармудан - use one's brains – шевелить мозгами.*
2. Неточные соответствия с частично переносным значением, когда сохраняется некоторая связь значения компонентов со значением целого фразеологического единства - омехтаҳои фразеологӣ: *аз ўҳдаи коре баромадан - make a good work of smth - хорошо справиться с чем-либо; гапи худро гузаронидан - press the words – настаивать на своих словах; даҳони касеро бастан - keep one's breath to cool one's porridge – заставить кого-то держать язык за зубами.*

Описания с переносным значением, когда отсутствует связь между значением компонентов и целью, это фразеологические сращения (рехтаҳои фразеологӣ): *касера ба майли худ мондан - give smb a green light – предоставить свободу действий; аз пўсти худ баромадан, зўр задан, миёро маҳкам бастан – go out of one's way – лезть из кожи вон.*

Главным способом образования фразеологизмов, в том числе и глагольных соматических, является переосмысление переменных словосочетаний, чаще всего посредством метафоризации и метонимизации [I;4,96].

Большинство глагольных соматических фразеологизмов (ГСФ) сопоставляемых языков образовано путем различных видов метафорического переосмысления:

а) перенос по сходности действия (или общего эффекта от действия – самый продуктивный вид) - ср. тадж. *аз касе (чизе) рўй гардондан (тофтан)* и англ. *turn one's back on (upon) smb;*

б) перенос по тождественности положения или состояния (реже) - ср. тадж. *сари итоат хам кардан* и англ. *lie on one's hands;*

в) гиперболическая метафора (малая группа единиц) - ср. тадж. *чаши пури об шудан* и англ. *cry one's eyes out* ввиду осмысленного, чаще всего утрирования размахов действия. Такие единицы характеризуются особой экспрессивностью;

г) метафора с эвфемистическим свойством (редко) - ср. тадж. *чаши рўз кўр кардан* и англ. *go the way of all flesh;*

д) сложная метафора, образованная на почве, придуманной, оторванной от жизни ситуации, - ср. тадж. *аз чаши сурмаву аз даҳон сақич задан* и англ. *have bees in one's head; bite smb's nose off*. Выразительность таких ФЕ, по большей части, отличается национальной самобытностью.

Характерный для фразеологии критерий выборочности определенных понятийных сфер четко наблюдается при исследовании материала соматической фразеологии. Семантике большей части ГСФ и английского и таджикского языков свойственен антропоцентризм. По этому поводу М.Н. Азимова отмечает отнесенность таких ГСФ к семантическому макрополю «Человек» [I; 4, 85].

Наиболее многочисленные группы рассматриваемых единиц таджикского и английского языков в совокупности составляют семантические поля, которые в свою очередь характеризуют все возможные отношения между людьми (ср. тадж. *дасти ёрӯ дароз кардан, даҳони касеро ширин кардан* и англ. *give smb. a free hand, crop smb's feathers*), а также поля, которые передают избыточную и сложную палитру человеческих чувств, настроений, морально-волевых характеристик человека, манеру его поведения (ср. тадж. *чизеро ба дил гирифтан, худро ба даст гирифтан* и англ. *take smth. to heart, get oneself in hand*). Общая семантическая характеристика ГСФ обоих языков подчеркивает их народно-разговорное происхождение: в составе рассматриваемых единиц встречаются фразеологизмы, имеющие назидательно-осуждающую или ироническую коннотацию (ср. тадж. *ду даст дар куса нишастан* и англ. *lie oneself black in the face, sit with idle hands*). В каждом семантическом поле, равным образом, выделяются более узкие понятийные группировки, своего рода микрополя. Количественный состав таких микрополей находится в прямой зависимости от типа фразеосемантического поля. Семантическим полям ГСФ, охватывающим сферу эмоций, морально-волевые черты характера человека, присущи не только большое количество единых для сопоставляемых языков микрополей, но и отчетливо выраженная контрастность. Такая контрастность конкретизирует наличие в их составе антонимических пар (ср. англ. *tie smb's hands – untie smb's hands* и их таджикские полные эквиваленты: *дасту но гум кардан, дасту но задан, дасти касеро рост кардан*). Парадигматические отношения, складывающиеся в среде исследуемых фразеологизмов, больше всего характеризуются синонимичностью. Как правило, многие микрополя, образованные ГСФ, содержат несколько различных по размеру синонимических рядов.

В составе исследуемых нами микрополей нередко встречаются ФЕ, лексический состав, семантика и образная структура которых совпадает полностью или частично, что свидетельствует о наличии некоторых общих для обоих языков лингвистических и экстралингвистических факторов фразеологизации.

Таким образом, сопоставительным анализом установлено значительное сходство ГФЕ обоих языков в грамматическом строении и лексическом составе, а также некоторая аналогия в семантической характеристике и образной структуре. Это сходство обусловлено, прежде всего, тематической однородностью лексики, наглядностью и разносторонностью функций органов и частей тела, общечеловеческим характером законов логического мышления, а также аналогичностью лингвистических основ фразеологизации, принадлежностью сопоставляемых языков к одной и той же языковой семье.

Далее в исследовании в целях системной характеристики лексико-тематических групп даётся анализ компаративных, образных сравнительных фразеоборотов. Структурный, семантический и функционально-стилистический анализ представленных лексико-тематических групп

показывает, насколько богаты и разнообразны возможности тематических ФЕ в сопоставляемых языках.

Модель **N+con+Adj.** – это самая многочисленная группа адъективных ФЕ. Они представляют собой устойчивые раздельнооформленные сочетания слов, основанные на сравнении двух явлений, структурно-строевыми элементами которых в различных языках выступают сравнительные союзы и наречия, предлоги, послелого, сравнительные суффиксы и др. Компаративные ФЕ (далее КФЕ) служат для того, чтобы ярче оттенить то или иное качество, свойство, действие сравниваемых предметов и явлений.

В таджикском и английском языках КФЕ составляют одну из многочисленных и наиболее употребительных групп адъективных фразеологизмов. Учёт отмеченных в работе особенностей составляет основу их лингвистической характеристики.

Рассматривая компаративные ФЕ в английском языке в зависимости от лексико-грамматической характеристики стержневого компонента, мы выделили (вслед за А.В. Куниным) следующие структурные типы:

- 1) адъективные КФЕ;
- 2) адвербиальные КФЕ;
- 3) глагольные КФЕ.

Интенсификаторы – это специфические образные сравнительные обороты (ОСО), которые значительно отличаются от других образных сравнительных оборотов. Прежде всего они состоят из одного основного компонента. Этот компонент полностью десемантизирован, то есть имеет переносное значение. В отличие от традиционных сравнений, в которых первоначальный образ все еще сохраняется, в интенсификаторах семантика и образность зависимого компонента тускнеют и стремятся к «нулю». Остается лишь усилительная функция, выраженная с предельной интенсивностью, нередко гиперболической: *like thunder – словно (как) молния – чун барқ*.

В обоих языках широко представлены образные сравнительные обороты, устойчивые и свободные словосочетания, основанные на структурно выраженном сопоставлении двух явлений. В качестве структурных связующих элементов могут выступать не только союзы и наречия, но и предлоги, послелого, суффиксы. Фактический материал и статистические подсчёты говорят о продуктивности ОСО в обоих языках.

Наиболее продуктивными строевыми компонентами ОСО в английском языке выступают союзы, наречия *like, as, as ... as*; в таджикском языке – послелог *барин*, союзы *хамчун, ба мисли монанди, ба монанди*, предлоги *мисли, монанди*, сравнительный суффикс-вор.

Особый раздел данной главы посвящен анализу ФЕ, семантически ориентированных на человека, на действия, совершаемые человеком, или на состояние, в котором он находится.

С этой целью ГФЕ объединены по тематическому признаку, позволяющему отразить объективно существующие группировки предметов и явлений окружающего мира.

Анализ ГФЕ в составе тематического поля позволяет выяснить их структурно-семантические особенности, раскрыть внутренние связи, выявить источники образования ГФЕ. По семантическим особенностям ГФЕ подразделяются нами на следующие тематические группы:

1. ГФЕ, обозначающие действия, деятельность и состояние человека: *дасти касеро гирифтан, ёрї расонидан - to meet somebody half way - идти навстречу кому-либо; бо касе вохўрдан - to have somebody in tow - встретиться с кем-либо; нигохубин кардан, парасторї кардан, ба касе гамхорї кардан - to take care of somebody - ухаживать, заботиться о ком-либо.*

2. ГФЕ, обозначающие успех: *муваффақият ба даст овардан; ба натиҷаҳои хуб ноил гаштан - carry all before one – (букв. все нести перед кем-л.)- преуспеть, добиться прекрасных результатов; дили касеро рабудан, сари касеро гаранг кардан - turn smb.'s head - (букв, повернуть чью-л. голову) - вскружить кому-либо голову.*

3. ГФЕ, обозначающие неудачу: *шикаст хўрдан, сўхтан дар коре (муомилае) - burn one's fingers - погореть на чём-л.; гами сайди рамида хўрдан – cry over spilt milk - горевать о непоправимом; ба худкушї даст задан - commit suicide - покончить жизнь самоубийством; хандахариш шудан, шарманда шудан - put one's foot in it (или in the mouth) - попасть впросак, сесть в калошу/в лужу.*

4. ГФЕ, знаменующие обман: *сари касе кулоҳ гузоштан - hand smb. a lemon - надуть, обмануть кого-л.; ба лаби об ташина бурда ташина овардан - turn (или twist) smb. round one's (little) finger - обвести кого-л. вокруг пальца; қаллобї кардан, фиребгарї кардан – play with loaded dice - (т.ж. play with marked cards) - вести нечестную игру/жульничать; касеро фиреб кардан - sell smb. a rip - надуть кого-л. (особенно при продаже) - обвести кого-либо вокруг пальца.*

5. ГФЕ, обозначающие риск: *ба кори таваккалї даст задан - carry (или take) one's life in one's hands - задуматї рискованное дело; бо отаиш (думи шер) бозї кардан - play with fire - играть с огнем; сангу шиша дар як кўлбор гузоштан – put all one's eggs in one basket - рисковать всем; поставит все на карту.*

6. ГФЕ, носящие анимальный характер: *ба касе вафодор будан - to be smb's true dog - быть верной собакой кому-либо; одами ростқавл будан – to be white as a dove - быть белым как голубь; аз хунравї бемадор шудан – bleed like a pig - истекать кровью.*

7. ГФЕ, относящиеся к морскому делу: *ба рафти об шино кардан - to trim one's sails to the wind - держать нос по ветру; касеро дар нимароҳ партофтан - to leave smb high and dry – оставить кого-л. в безвыходном положении .*

8. ГФЕ, связанные с военным делом: *фармоиш додан, роҳбарї кардан, сардори кардан - to rule the roast - командовать, руководить; саф кашидан - to fall in to line -стать в строй; отаишин шудан, загаби худро фуру рехтан - to let off steam - выпустить пар, разозлиться.*

9. ГФЕ, связанные с искусством: *сарварӣ кардан, нақши асосиро бозидан - to take the lead- играть первую скрипку; қатъ кардан, ба чизе нуқта гузоштан – to bring down the curtain - положить конец чему-либо.*

10. ГФЕ, связанные с религией: *нон талабида санг хӯрдан - to ask for bread and be given a stone - попросить хлеба, а получить камень.*

Исследование ГФЕ, обозначающих действия и деятельность людей, показало, что ГФЕ данной тематической группы являются наиболее многочисленными, так как они являются важнейшим средством отражения объективной действительности и содержат информацию о жизнедеятельности человека в пространстве и времени.

В **заключении** диссертации подведены итоги исследования.

Известно, что сопоставительно-типологическое исследование языков обращено, прежде всего, на раскрытие тождественных и различающихся признаков изучаемых фактов языка.

В процессе нашего исследования мы пришли к выводу, что фразеологическая единица обладает целым рядом отличительных признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, семантической целостностью, раздельнооформленностью и эквивалентностью к слову.

В качестве дополнительных признаков выделяются: метафоричность, образность, эмоциональность ФЕ, а также их яркость и наглядность.

Существует несколько классификаций ФЕ. На основе структурной классификации по соотносительности с частями речи выделяют глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные, модальные ФЕ. Большая доля ФЕ обоих языков (т.е. английского и таджикского) приходится именно на ГФЕ.

В данной работе особое внимание было уделено ГФЕ. Глагольная фразеологическая единица - это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением, ядром которого является глагол.

В качестве глагольного компонента наиболее употребительными являются простые глаголы. В составе глагольных оборотов, помимо общеупотребительных слов, встречаются архаичные, диалектные и заимствованные элементы. Многие слова переходят в категорию архаизмов и историзмов. Однако нередко в составе фразеологизмов они могут продолжать свое существование, но только как компонент оборота.

В ГФЕ очень часто интенсификаторами или уточнителями значения выступает не первый компонент, т.е. глагол, а остальные, переосмысленные, компоненты. Особенно это касается компаративных ГФЕ, которые достаточно многочисленны.

Выделяют несколько семантических групп ГФЕ, среди которых наиболее многочисленными являются ГФЕ, обозначающие действия и деятельность человека. ГФЕ, как и другие ФЕ, могут вступать друг с другом в отношения синонимии, антонимии и полисемии. Они могут носить гиперболический и эвфемистический характер.

Фразеологизм ограничен в проявлении своих формоизменяющих и сочетательных свойств, которые регулируются и постоянно сдерживаются внутренней формой и общим (целостным) значением фразеологического оборота. Те или иные видоизменения фразеологизма, равно как и расширение контекстуальных связей, должны удовлетворять требованиям смыслового и обратного единства фразеологического оборота.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологические единицы - это те единицы языка, которые отражают быт, традиции, мировосприятие и мировоззрение того или иного народа. Они обогащают речь, делают ее более выразительной, яркой и эмоциональной. При помощи фразеологических единиц можно передать эмоционально-экспрессивную оценку окружающей действительности.

Кроме того, по мере развития общества развивается и сам язык, что связано с появлением новых понятий, которым необходимо дать наименование. В результате этого в языке появляются новые единицы, а уже существующие единицы могут переосмысливаться и получать новое значение. Это ведет к пополнению и обогащению языка, что, в свою очередь требует определенного внимания лингвистов.

#### **Статьи, опубликованные в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ:**

1. Маджидова, Д.И. Семантическая организация фразеологизмов английского и таджикского языков/ Д.И. Маджидова// Ученые записки ХГУ.-Худжанд, 2015.-№1 (42) – С.140-144.
2. Маджидова, Д.И. Сопоставительный анализ компаративных глагольных фразеологизмов в разносистемных языках/ Д.И. Маджидова// Вестник Таджикского национального университета.- Душанбе, 2015.- №1/4 – С.87-80.
3. Маджидова, Д.И. Фразеологизмы с соматизмом «чашм» (глаз) в роли стержневого компонента в таджикском и английском языках/ Д.И. Маджидова// Ученые записки ХГУ.-Худжанд, 2015.-№4 (45) – С.183-187.

#### **Другие публикации:**

4. Маджидова, Д.И. Сопоставительный анализ глагольных ФЕ в английском и таджикском языках/ Д.И. Маджидова // Актуальные вопросы филологии.- Душанбе: РТСУ, 2010.-Вып. 4- С.-95-101.
5. Маджидова, Д.И. Семантические особенности глагольных фразеологизмов/ Д.И. Маджидова // Актуальные вопросы филологии.- Душанбе: РТСУ, 2012.-Вып. 5- С.- 90-95.
6. Маджидова, Д.И Структурные особенности ГФЕ: двухвершинные структурные модели с подчинительной связью/ Д.И. Маджидова // Актуальные вопросы филологии.- Душанбе: РТСУ, 2013.-Вып. 6- С.-226-232.

Сдано в набор 28.04.2016. Подписано в печать 29.04.2016.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84<sub>1/16</sub>. Услов. печ. л.1,5 .  
Тираж 100 экз. Заказ № 75.

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде-30